

翻譯課題與台灣文學研究發展趨勢

邱貴芬*

台灣文學研究自九〇年代在學院生根，經過二十年的發展，以後殖民論述為主要典範，有幾個研究課題著墨甚深，成果豐碩，奠定了台灣文學專業學術研究的利基。這些議題包括：（一）殖民情境裡主體的分裂與認同曖昧；（二）語言與政治的密切關係，以及不同語言的交會衝擊所產生的文化課題；（三）傳統文類與文化面臨新時代的挑戰，如何開發新生機和論述空間；（四）殖民者位置觀看殖民地和被殖民的猶疑和不穩定性。再者，晚近台灣文學跨國研究趨勢漸成氣候。但相較於後殖民式的思維，跨國研究對於文化之間的互動，不再純然以「被殖民抵抗」與「殖民壓迫」相對來理解，因此後殖民研究典範似無法充分關照這些跨國文化流動的複雜性。當代翻譯理論則點出一些相當具啟發性的概念，可觀照跨國研究面臨的文化翻譯課題，提供另一個理論典範，深化台灣文學研究相關議題的思考。

舉其犖犖大者，翻譯研究逐漸捨棄傳統上視翻譯為原版複製品的看法。援引晚近翻譯理論發展對於原版與翻譯傳統上下位階的檢討，不僅可讓台灣文學研究重新檢討台灣翻譯帝國主義文化所涉及的課題，也可透過理解翻譯與倫理的連結，重新思考翻譯台灣、翻譯原住民等重要的當代跨文化流動課題。後殖民典範通常以「抗拒」（或是「逃逸」）來回應外來文化的衝擊，這當然有其歷史原因及正當性，無可厚非。但是，翻譯如果可以視為「原版」生命的另一層發展，與原版形成一種相近而非複製的關係，那麼，研究者顯然就不能持續以「仿冒」或「抗拒」來處理台灣對外來文化的翻譯活動。另一方面，翻譯理論所辯證的「忠實」問題則提醒我們，過度強調「轉化」的翻譯研究，不僅易讓翻譯淪為簡便的權力操縱，讓程度不夠所產生的「誤譯」、「亂譯」輕易遁形，也無法解釋台灣對外來文化的「迷戀」，以及這類迷戀隱藏的現代性課題。此外，翻譯理論對於「直譯」的討論，點出翻譯之所以產生往往來自創新文化的驅力，展現的是對於「他者」的欲求，希望透過貼近陌生的「他者」來彌補自身的不足。而強調忠實翻譯，則把翻譯弱勢文化放進「倫理」的思維裡，可以進一步思考弱勢文化譯入強勢語言（如漢文、英文、日文）的問題。換句話說，注意翻譯活動「直譯」的面向，可以更進一步發展兩個台灣文學研究領域裡的重要課題：（一）現代性：重新思考台灣翻譯強勢文化的動力，如何形成台灣現代性的曲折軌跡，（二）翻譯弱勢他者：檢討翻譯弱勢原住民文化，涉及什麼樣的倫理和弱勢發聲的課題？

以「為弱勢發聲」起家，目前又努力開拓國際學術空間的台灣文學研究，藉助翻譯理論概念，應可細膩耙梳一些重要議題。

* 作者為國立中興大學台灣文學研究所教授兼所長